



### 看看你是否能理解？日语的双关语③

### わかるかな？日本語の駄洒落③



这里是“双关语”栏目！先来对一下上一期的答案。问题是：“吃了这葡萄，心情可爽快了！啊！真痛快呀。”猜一猜这里面哪个部分是双关语呢？

“第一个提示：打一种葡萄的名称。巨峰、皮奥尼、麝香、特拉华……是不是提示得太多，不知道是哪一个了！?那就再给你第二个提示：まあすかっとしたね（啊！真痛快呀。）这下你就猜到了吧，就是由「まーすかっ」と的谐音联想到「マスカット」的！大家还记得去年浅绿色的シャインマスカット（阳光麝香葡萄）收获颇丰，商店里摆放着好多吧。

下面，本期再给大家介绍几个双关语，听起来无疑都是从那些爱说双关语的大叔嘴里说出来的。属于动植物方面的。

①“瞧你这‘仙人掌’都快死啦，是不是你‘偷懒’没好好侍弄它呀？”

\*「サボる」(旷工;偷懒)是五段动词。「サボって」是它的「て形」。

②我在奈良公园拿给‘鹿’米饼吃，却被‘无视’（鹿根本‘不予理睬’）了。

\*「シカトする」是‘忽视;不顾’的俗语表达。

③一只‘飞虫’落在你头上了，你可不要‘忽视（不予理睬）’哟。

俗话说“同类相吸”，通过双关语，你或许跟爱好双关语的同事相处得更加亲密友好。请磨练你的技艺吧。

駄洒落コーナーです！まず前号の答え合わせから。問題は「『このブドウ食べたら、気分爽快になった！まあ、すかっとしたね〜』、これのどこがダジャレ？」でした。第1 ヒントはブドウの種類。巨峰、ピオーネ、マスカット、デラウェア…、多すぎて考えられない!? では、第2ヒントは「まあすかっとしたね」です。もうおわかりでしょう、「まーすかっ」と→「マスカット」でした！ 去年は薄緑色のシャインマスカットが豊作で、店頭にたくさん並んでいましたね。

さて、今号も如何にもオヤジギャガーが言いそうな例を見ていただきましょう。生き物シリーズです。

①「サボテン」が枯れてるぞー、手入れを「サボってん」じゃないの？」

\*「サボる」は五段動詞、「サボって」は「て形」

②「奈良公園で“シカ”に煎餅やろうとしたら、“シカ”トされちゃったよ」

\*シカトするは「無視する」の俗語表現

③「頭に“虫”が止まってるぞ、“無視”するなよー」「類は友を呼ぶ」といいます、ダジャレ好きな同僚とはダジャレを通じて親しくなれるかもしれません。

腕を磨いてみて下さい。(N)